

Всероссийская олимпиада студентов «Я – профессионал»

Демонстрационный вариант

задания заключительного (очного) этапа
по направлению «**Языкознание и литературоведение**»

Категория участия: «Бакалавриат» (для поступающих в магистратуру)

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ» (30 баллов)

Задание 1. (6 баллов)

Преподавание филологических дисциплин в средних и высших учебных заведениях, работа критика, редактора, переводчика художественных текстов требует владения базовыми навыками анализа литературного произведения и понимания историко-литературного процесса. В некоторые эпохи этимология имен собственных достаточно прозрачна и связана с характером персонажа, носящего это имя. В другое время такая «прозрачность» имени затухает. Как можно объяснить этимологию приведенных имен собственных из одного известного произведения русской литературы, привязав объяснение к характерам персонажей, к поэтике произведения, мировоззрению автора, культурно-историческому контексту (6-10 предложений)?

Аполлон Аполлонович, Анна Петровна и Николай Аполлонович Аблеуховы, Липпанченко, Дудкин, Шишнарфнэ / Енфранишии, Софья Лихутина

Задание 2. (6 баллов)

Вы участвуете в разборе поэтического архива. На отдельном листке выписаны строки, похожие на варианты, подыскиваемые автором для какого-то конкретного места в каком-то стихотворении:

...неопознанные, пролетели...

...не разведали, не разглядели...

...неожиданно помолодели...

Для дальнейшего поиска стихотворений, для которых эти варианты могли предназначаться, необходимо определить метрический контекст приведенных строк. Ритмическим схемам каких двух русских силлабо-тонических размеров они отвечают? Или, что то же самое, в стихотворениях, написанных какими русскими силлабо-тоническими размерами, эти строки могли бы включаться? Сопроводите ответ кратким разъяснением.

(Примечание. Разностопные, вольные и логоэдические размеры не учитывать).

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовые стиховедческие компетенции и умение использовать их в анализе и частичной правке конкретного текста. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь]

Задание 3. (6 баллов)

Анализ многих современных литературных произведений требует, в частности, внимания к интертекстуальным стратегиям автора: это может быть важно для критика, преподавателя, переводчика художественных текстов. Вот фрагмент из стихотворения Тимура Кибирова:

*...для того ли
уж полтора ста лет твердят — покой и воля —
пишты русские — свобода и покой! —
чтоб я теперь их предал? За душой
есть золотой запас, незыблемая скала...
И в наш жестокий век нам, право, не пристало
скулить и кукситься. Пойдем. Кремнистый путь
все так же светел.*

В этом фрагменте можно увидеть отсылки к нескольким (двум, трем, четырем или большему количеству) произведениям русской литературы. Попробуйте определить хотя бы три-четыре (лучше — больше, чем три) таких произведения. Если второе (третье,

четвертое...), как вам кажется, вам неизвестно, укажите в общем виде, каким оно могло бы быть, среди каких текстов имеет смысл его искать (3-7 предложений).

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовые навыки интертекстуального анализа и основы историко-литературной компетентности (начитанность в классике, умение быстро распознавать прозаическую или повествовательную цитату). Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Задание 4. (6 баллов)

В процессе художественного перевода, редактирования, критического разбора или преподавания литературы оказываются важными базовые навыки повествовательного и историко-литературного анализа классических и современных литературных произведений. Как показал В.Я.Пропп, в волшебной сказке сюжет строится по определенной схеме, количество элементов которой ограничено, порядок всегда линейен, а присутствие всех элементов в конкретном тексте необязательно. Волшебные сказки, другими словами, имеют один инвариант. Некоторые сюжеты классических литературных произведений тоже имеют один инвариант. К заданной схеме сюжета необходимо указать не менее двух конкретных литературных текстов (для полного ответа) или хотя бы один конкретный литературный текст (для частичного ответа), в котором она применяется, а также описать его кульминационную часть, здесь пропущенную. Связь произведений со схожим сюжетом может либо носить типологический и потому отчасти парадоксальный характер или либо иметь причиной генетическую преемственность; произведения могут принадлежать разным эпохам и национальным традициям либо одной.

Герой оказывается принят в доме почтенного отца семейства.

При этом хозяин дома видит в герое совершенно не того, кем тот является на самом деле.

Герой, пользуясь ситуацией, всю ухаживает за женой хозяина и собирается жениться на его дочери. Деньги его также интересуют.

/Кульминация/

Ситуацию разрешает прибытие лица, уполномоченного самим монархом.

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовые нарративные и историко-литературные компетенции (начитанность в классике, умение быстро распознавать сюжетные и

персонажные схемы). Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь]

Задание 5. (6 баллов)

Создание комментария к литературному произведению (при преподавании, при издании книг) может потребовать обращения к широкому историко-литературному контексту классического или современного произведения. Известно, что в произведении его жанр, стилистика автора, нарративные стратегии, наконец, сама система персонажей и хронотоп тесно связаны с эпохой, в которую произведение создается. В задании дано краткое описание литературного хронотопа, дайте подходящее описание типичной эпохи его использования в литературе, типичных героев, действующих в нем, типичных сюжетов и авторов, для которых этот хронотоп актуален.

Остров, необитаемый (изначально) или населенный очень немногочисленными временными жителями (потом), отрезанность от цивилизации, бескрайнее море.

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются базовые историко-литературные компетенции (начитанность в классике, умение сопоставлять жанровые, сюжетные и пространственно-временные характеристики литературного текста). Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА» (30 баллов)

Задание 1. (6 баллов)

Преподавание языка, редактирование текста, перевод требуют навыков работы со словарями различных типов, понимания особенностей строения того или иного словаря. В своем «Словаре живого великорусского языка» В.И.Даль предлагает существующие и новосозданные русские слова для замены нежелательных заимствований (слов иноязычного происхождения, иностранных слов).

Вот шесть таких небольших синонимических рядов; восстановите хотя бы пять заимствований.

Ключ: все эти слова начинаются на А или на Б.

управляющий, заведующий, распорядитель, управитель
безграничный, безусловный, несравнимый, самостоятельный
отвлеченный, неприложенный, неприменимый
смета, расчет, роспись
навесец, тенник, колпак, козырек
огрузка, пустогруз

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются языковая компетентность (русский язык, с элементами исторической лексикологии), навыки работы со словарем и умение понимать языковые стратегии конкретного автора. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Задание 2. (6 баллов)

Перевод, редактирование, преподавание языка требуют умения работать с разнообразным языковым материалом, в частности – в грамматико-синтаксической области, умения переформулировать те или иные выражения, фразы, контексты, особенно с целью избежать нежелательных двусмысленностей. Перефразируйте не менее четырех значений предложения:

Осуждение правителя не заменило аристократии утраченных провинций.

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются языковая компетентность (русский язык), навыки грамматического (синтаксического) анализа, навыки перефразирования. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Задание 3. (6 баллов)

При преподавании языка, редактировании текстов, переводе устной или письменной речи требуется языковая и стилистическая компетентность, владение тонкими навыками понимания языковых различий и владения широкой палитрой языковых средств – в частности, в лексико-словообразовательной области. В каждую из пар входит по два паронимы, воспроизведенных частично. Восстановите их.

за ср...ое время добились большего — ср...ая грамматика тюркских языков
было принято ка...ое решение — его преосвященство вышел в полном ка...ом облачении
че...й гребень — двигались че...м темпом
отослал провинившегося на ск...й двор — немыслимый ск...й поступок
парное и од...ое катание — вел незаметную и од...ую жизнь
в ухе плавали р... глаза — предпочитала хорошую р...ую кухню

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются языковая компетентность (русский язык, сложные случаи функционирования лексической системы), а также умение извлечь лексико-семантическую информацию из неполного или дефектного контекста. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Задание 4. (6 баллов)

Вы разбираете архив филолога. В нем, в частности, есть представляющие интерес выписки к лекциям или статьям. Среди них такая фраза:

... волна поет, что каждому прибудет радостей и печалей...

и к ней столбик сокращений латиницей:

Futur.

Gen. pl.

Synecd.

Verb. intrans.

Obj. indir.

Prosopop.

Предположите, к какому слову фрагмента (к каким словам) может относиться каждая из этих ремарок.

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются владение основами лингвистической терминологии, в частности, в ее международном изводе, умение применить ее к анализу конкретного материала. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Задание 5. (6 баллов)

Приведены три предложения.

Он не мог утерпеть, чтобы не спросить у нее, по кому носит она траур (Н.М.Карамзин).

Мы с Кетчером проводили целые ночи напролет, говоря, вспоминая, смеясь сквозь слезы и до слез (А.И.Герцен).

Хотя мнения сии не заслуживают почти опровержения, но взглянем на них ради любопытства и возвесим на весах беспристрастия (А.Н.Радищев).

В каждом из трех предложений изменена, по сравнению с подлинным текстом, форма одного предложно-падежного сочетания. Восстановите исходные (более архаичные и/или более редкие) формы предложно-падежных сочетаний. Кратко прокомментируйте свои решения (3 предложения).

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются языковая компетентность (русский язык, взаимодействие лексического и грамматического уровня, с элементами истории языка), умение применить ее к анализу конкретного материала. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» (10 баллов)

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

Отвечая на вопрос о лингвистических аспектах перевода, Якобсон предложил классификацию (она стала классической), в которой межъязыковой перевод представлен наряду с другими его формами. Эта классификация включает три основные формы: перевод внутриязыковой (использование средств данного языка для прояснения одного из его элементов), переносный (перенос сообщения из одного языка в другой), символический (выражение сообщения, зафиксированного в одной семиотической системе, средствами другой семиотической системы). Обратим внимание: внутриязыковой перевод, или нарекание, «интеграцию вербальных знаков с помощью других знаков того же языка», Якобсон упоминает в первую очередь. Другие формы перевода вторичны, они

накладываются на эту исходную потребность человека в переводе и способность к переводу. Переносный перевод, или «собственно пересказ», назван вторым: это «интеграция вербальных знаков посредством какого-нибудь иного языка». Наконец, символический перевод, который он иначе именует трансмутацией, – это «интеграция вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем». Важной ступенью в понимании перевода в широком смысле слова и его механизмов стало для Якобсона знакомство с наследием Пирса. Для Якобсона, вслед за Пирсом, все, что связано с определением значения, – уже есть интеграция. Якобсон считал это счастливой мыслью: она позволяет логикам и философам разрешить вековые споры менталистов и реалистов о том, где же, собственно, в человеке находится мысль (в голове, в слове?). Она – в процессе перевода, определяющего значение. Следуя Пирсу, Якобсон определял *signatum* как «интегрируемое».

[КОММЕНТАРИЙ: Тестируются знание теории перевода, ее проблематики и терминологии. Форма задания на заключительном этапе может несколько отличаться от приведенной здесь].

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» (30 баллов)

Вариант «Английский язык»

When she smiled now the corners of her lips turned up. Back in the days when she **reveled in** ((1) *supply a synonym for **revel in*** _____) her own beauty Evylyn had enjoyed that smile of hers—she had accentuated it. When she stopped accentuating it, **it** faded out ((2) *state the nature of **it** in the underlined part of the sentence: notional personal, notional anaphoric or formal impersonal subject* _____) and the last of her mystery with it.

Evylyn had ceased accentuating her smile within a month after the Freddy Gedney affair ((3) *underline the predicate and state its type* _____).

Externally things had gone on very much as they had before. But in those few minutes during which she had discovered ((4) *define the type of the underlined clause* _____) how much she loved her husband Evylyn had realized how indelibly she ((5) *fill in the blank with the verb **hurt** in the appropriate tense form*) _____ him. For a month she struggled against aching silences, wild reproaches and accusations—she pled with him, made quiet, pitiful little love to him, and he

laughed at her bitterly—and then she, too, slipped gradually into silence and a shadowy, ((6) *fill in the blank with an adjective, a derivative of the verb penetrate*) _____ barrier dropped between them. The surge of love that had risen in her she lavished on Donald, her little boy ((7) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence* _____), realizing him almost ((8) *supply a derivative from the word wonder*) _____ as a part of her life. The next year a piling up of mutual interests and responsibilities and some stray flicker from the past brought husband and wife together again—but after a rather pathetic flood of passion Evylyn realized that her great opportunity was gone ((9) *define the type of the underlined sentence* _____). There simply wasn't anything left. She ((10) *fill in the blank with the right modal verb and the verb be in the appropriate form*) _____ youth and love for both—but that time of silence had slowly dried up tile springs of affection and her own desire to drink again of them was dead ((11) *what stylistic device is used in the sentence?* _____).

12) Translate the following passage into English: Тридцатишестилетний Гарольд Пайпер был девятью годами старше жены. С некоторыми оговорками его можно было признать красивым мужчиной: картину портили чересчур близко посаженные глаза и застывшее, безжизненное выражение, появлявшееся у него на лице в минуты покоя. В истории с Гедни Гарольд поступил привычным для себя образом. Он заявил Эвиллин, что считает вопрос закрытым; в дальнейшем он ни единым словом не попрекнет ее, ни разу не вспомнит об этом деле. Мысленно он похвалил себя за великодушие, и отметил, что его слова произвели на нее глубокое впечатление.

Ответы:

- 1) e.g. luxuriate in, wallow in (2 балла)
- 2) notional personal (2 балла)
- 3) compound verbal aspect (2 балла)
- 4) attributive relative limiting particularizing (2 балла)
- 5) had hurt (2 балла)
- 6) impenetrable (2 балла)
- 7) apposition (2 балла)
- 8) wonderingly (2 балла)
- 9) compound-complex (2 балла)
- 10) might have been (2 балла)
- 11) metaphor (2 балла)

12) Harold Piper was thirty-six, nine years older than his wife. He was handsome—with marginal notes: these being eyes that were too close together, and a certain woodenness when his face was in repose. His attitude toward this Gedney matter was typical of all his attitudes. He had told Evylyn that he considered the subject closed and would never reproach her nor allude to it in any form; and he told himself that this was rather a big way of looking at it—that she was not a little impressed. (8 баллов)

Вариант «Французский язык»

Peu à peu l'espèce d'énergie qu'Arsène ((1) mettez "trouver" au plus-que-parfait) _____ dans la vivacité même de sa ((2) quelle est cette partie du discours?) _____ douleur ((3) donnez trois synonymes) _____ ((4) mettez "faire" au passé simple) _____ place à un abattement stupide, que Madame de Piennes a pris pour du calme ((5) donnez un synonyme) _____. Elle continua ses exhortations; mais ((6) proposez un autre connecteur logique) _____ Arsène, immobile ((7) proposez une expression figée qui veut dire "immobile") _____, ((8) mettez "écoutez" à l'imparfait, arrangez avec "ne pas") _____ toutes les belles et bonnes raisons qu'on lui donnait pour qu'il choisît l'amour divin. Pendant que sa protectrice lui parlait du ciel et de l'avenir, elle songeait au présent. L'arrivée subite ((9) donnez un synonyme) _____ de Max ((10) mettez "réveiller" au plus-que-parfait) _____ en un instant ((11) reformulez "en un instant") _____ chez elle de folles illusions. ((12) Traduisez) Однако взгляд мадам де Пьен рассеял их еще быстрее. После минутного погружения в мечту Арсен видел только печальную реальность, ставшую в сто раз ужаснее. Когда потерпевшие кораблекрушение вдруг засыпают испуганными и голодными, ни видят во сне, что сидят за столом и пируют. Они просыпаются еще более голодными и жалеют о том, что уснули.

Ответы:

- 1) avait trouvée (2 балла)
- 2) adjectif possessif (2 балла)
- 3) mal, souffrance, affliction (2 балла)
- 4) fit (2 балла)
- 5) tranquillité (2 балла)
- 6) pourtant (2 балла)
- 7) rester de marbre (2 балла)
- 8) n'écoutait pas (2 балла)

9) soudaine (2 балла)

10) avait réveillé (2 балла)

11) tout de suite (2 балла)

12) Cependant le regard de Madame de Piennes les avait dissipées encore plus vite. Après un rêve d'une minute, Arsène ne retrouvait plus que la triste réalité, devenue cent fois plus horrible. Les naufragés, surprise par le sommeil au milieu des angoisses et de la faim, rêvent qu'ils sont à table et font bonne chère. Ils se réveillent encore plus affamés, et voudraient n'avoir pas dormi. (8 баллов)

Вариант «Немецкий язык»

Unter vielen Eigenschaften, die an Herrn von Kotzebue zu loben waren ((1) *Welche Bedeutung drückt diese Infinitivkonstruktion aus? Zeigen Sie es mit Hilfe einer Satztransformation*); stand obenan seine gewissenhafte Rechtlichkeit. Aber die zu seinem Herrscheramte erforderliche ((2) *Transformieren Sie das erweiterte Attribut in eine synonyme grammatische Konstruktion*) Kraft mußte er sich mit dem Kopfe machen; er hatte keine Charakterstärke; und auch er hatte seine Stimmungen. Er litt an Unterleibsbeschwerden und, wenn seine Kränklichkeit zunahm ((3) *Was für ein Nebensatz?*), mochte er sich gefährdet glauben. Auf der Fahrt durch den Atlantischen Ozean hatte er die Vorurteile abgestreift, die er gegen mich gefaßt haben mochte, und ich begann für seinen Günstling zu gelten. Ich hing _____ ((4) *Verwenden Sie das Personalpronomen „er“ in richtiger Form*) aber auch an mit fast schwärmerischer Liebe. (5) *Übersetzen Sie ins Deutsche:* Позже он от меня отвернулся. С помощью Логина Андреевича я начал изучать русский язык, сначала небрежно, затем с более серьезным прилежанием, когда мы направились к северу. Я добился того, что прочитал несколько глав из Сарычева (Sarytschew), но я намеренно сдал по сравнению с началом и научился считать для себя удачей, что язык был некой границей, которая протягивалась между мной и ближайшим окружением. Также я ничего не забывал столь быстро и абсолютно с такой легкостью, как русский.

Wir steuerten bei schwachen wechselnden Winden langsam der Mittagssonne zu, und wiederkehrende Windstillen verzögerten ((6) *führen Sie ein Synonym zum Verb an*) noch unsere Fahrt. Das Klima _____ und Atmen _____ zum Genusse ((7) *Verwenden Sie die Verben „sich verändern“ und „werden“ im Plusquamperfekt*). Ein helleres Licht _____ ((8) *Verwenden Sie das Verb „umfließen“ im Präteritum*) uns; wir schliefen die Nacht unter dem freien Himmel auf dem Verdeck. Später _____ uns Passagieren dieser Genuß _____ ((9) *Verwenden Sie das Verb „entziehen“ im Präteritum Passiv*), indem den Steuerleuten verboten ward, uns das zur Einrichtung unsers Lagers erforderliche Segeltuch verabfolgen zu lassen.

Ich werde zu den Schönheiten dieses Himmels ein Schauspiel rechnen, welches man in der wärmeren Zone unausgesetzter zu betrachten pflegt ((10) *Was für Konstruktion ist das und was drückt sie aus?*). Ich meine das Leuchten des Meeres. Dieses Phänomen verliert nie seinen anziehenden Reiz. Das Schiff, das die Flut durchfurcht, entzündet unter dem Wasser diesen Lichtstaub. Außer dem Lichtschauspiel hatten wir hier noch ein anderes. Es schien im Wasser zu blitzen.

Ich hatte mir während dieser Fahrt den Schnurrbart wachsen lassen. _____ ((11) *Führen Sie den Temporalsatz ein!*) wir uns dem Landungsplatze näherten, ersuchte mich der Kapitän, ihn abzuschneiden.

Von Gelehrten besucht und beschrieben worden ist Teneriffa wie kein anderer Punkt der Welt. Wenn wir aber nach unserm Winter die Bäume knospen sehen ((12) *Wie heißt diese Infinitivkonstruktion?*), haben die Verwandlungen, die wir schauen, für uns einen Reiz, dessen der Gegensatz der verschiedenen Naturen entbehrt, welchen uns das Schiff entgegenführt.

ОТВЕТЫ:

- 1) Eine modale Bedeutung der Notwendigkeit und eine passivische Bedeutung: die an Herrn von Kotzebue gelobt werden mussten – (2 балла)
- 2) die Kraft, die zu seinem Herrscheramte erforderlich war – (2 балла)
- 3) Konditionalsatz – (2 балла)
- 4) ihm – (2 балла)
- 5) Текст оригинала: Später wandte er sich von mir ab. Ich hatte mit Hilfe von Login Andrewitsch Russisch zu lernen angefangen; erst lässig, dann mit ernsterem Fleiße, als wir dem Norden zusteuerten. Ich hatte es so weit gebracht, mehrere Kapitel im Sarytschew zu lesen, aber ich ließ von dem Beginnen ab und lernte mich glücklich schätzen, daß die Sprache eine Art Schranke sei, die zwischen mir und der nächsten Umgebung sich zog. Ich habe auch nicht leicht etwas so schnell und vollständig verlernt als mein Russisch. – (8 баллов)
- 6) z.B. aufhalten, hinausschieben, hinauszögern, prolongieren, stunden, verlangsamen, vertagen – (2 балла)
- 7) Das Klima hatte sich verändert und Atmen war zum Genusse geworden – (2 балла)
- 8) Ein helleres Licht umfloß uns – (2 балла)
- 9) Später wurde uns Passagieren dieser Genuß entzogen – (2 балла)
- 10) pflegen + zu + Infinitiv: eine regelmäßige, sich wiederholende Handlung – (2 балла)
- 11) Als wir uns dem Landungsplatze näherten, ... – (2 балла)
- 12) Akkusativus cum Infinitivo – (2 балла)